Спецификација предмета

|  |  |
| --- | --- |
| **Студијски програм :** | **МАС Превођење** |
| **Назив предмета:**  | Усмено превођење 2 ‒ немачки језик |
| **Наставник/наставници:** | Ђуровић Аннетте, Костић-Томовић Јелена |
| **Статус предмета:** | Изборни |
| **Број ЕСПБ:** | 6 |
| **Услов:** | уписане мастер-студије |
| **Циљ предмета**Овладавње основном терминологијом и теоријским моделима научне области теорије превођења, историја усменог превођења, теоријска истраживања примењене области: конференцијско, симултано, судско, аудиовизуелно и комунално превођење. Студенти треба да се упознају са везом теорије превођења са другим научним дисциплинама, као што су лингвистика у ширем и ужем смислу, теорија књижевности и друге. Циљ је и упознавање студената са електронским помагалима у процесу превођења, основним принципима технике говора, реторике и хватања бележака у косекутиви као и професионалим перспективама. |
| **Исход предмета** Студент ће овладати основном терминологијом теорије превођења, имаће основна знања из историје теорије превођенја, моћиће разликовати преводилачке теорије и преводилачке моделе различитог усмерења, имаће принципијална сазнања о техници хватања преводилачких бележака као и о процесима током усменог превођења. |
| **Садржај предмета***Теоријска настава*Увод у транслатологију, опис професионалне праксе садашњости, преводиоци и њихове теорије, модели превођења, историја превођења, проблем еквивалентности, повезаност теорије превођења са лингвистиком у ужем и ширем смислу, принципи хватања преводилачких бележакa.*Практична настава* Увежбавање различитих врста превођења - вежбање говора и реторике, вежбање памћења, превод с листа, консекутивни превод текстова из унутрашнје и спољне политике, економије и из области општег образовања.  |
| **Литература** 1 Ђуровић, Анете (2019): Translation. Theorien, Wege, Perspektiven. Београд. 2 Koller, Werner (1997), Einführung in die Übersetzungswissenschaft. 5.Aufl. Heidelberg 3 Stolze Radegundis (2005): Übersetzungstheorien. Tübingen. 4 Prunc, Erich (2011): Entwicklungslinien in der Translationswissenschaft. Berlin. 5 Jüngst, Heike (2007): Translationsquatlität  |
| **Број часова активне наставе** | **Теоријска настава: 2** | **Практична настава: 2** |
| **Методе извођења наставе**предавања, вежбе, рад у групама, самостални рад |
| **Оцена знања (максимални број поена 100)** |
| **Предиспитне обавезе** | поена | **Завршни испит**  | поена |
| активност у току предавања |  | писмени испит | **30** |
| практична настава | **10** | усмени испт | **30** |
| колоквијум-и | **30** | *..........* |  |
| семинар-и |  |  |  |
| Начин провере знања могу бити различити наведено у табели су само неке опције: (писмени испити, усмени испт, презентација пројекта, семинари итд...... |
| \*максимална дужна 2 странице А4 формата |